

Lavinia SIMILARU
(Universidad de Craiova)

Las paremias de *Don Quijote* y su traducción al rumano

Abstract: (Proverbs of *Don Quixote* and Their English Translation) The study of proverbs is a relatively new science, according to which the difficulty of translating proverbs is due to its permanent nature and the cultural elements inevitably involved. This type of translation certainly requires both the culture, and the talent of the translator, who has to know perfectly not only both languages, but also both popular cultures. In some cases, not very numerous, the proverbs have more or less close forms in both languages - cultures, and the translator's work becomes easy. On the other hand, in many other cases there are huge cultural differences, and the translator has to find procedures and techniques for a correct translation.

Miguel de Cervantes used in his masterpiece an endless number of proverbs and popular sayings, which sometimes make its translation difficult to any other language. It should be pointed out that Ion Frunzetti and Edgar Papu's translation of *Don Quijote* is one of the best translations from Spanish to Romanian. Both translators have always found creative solutions to translate the proverbs of Cervantes's novel by means of Romanian proverbs, or by means of cultural creations, when a corresponding proverb did not exist in Romanian. Their translation remains an example for the contemporary translators.

Key words: Don Quijote, proverbs, popular culture, translation, Romanian

Resumen: La paremiología es una ciencia relativamente nueva, según la cual la dificultad de traducir paremias se debe a su carácter fijo, y a los elementos culturales que contienen inevitablemente. Este tipo de traducción requiere sin duda tanto la cultura, como el talento del traductor, que tiene que conocer perfectamente no solamente las dos lenguas, sino también las dos culturas populares. En algunos casos, no muy numerosos, las paremias se encuentran bajo formas más o menos cercanas en las dos lenguas – culturas, y la misión del traductor se vuelve sencilla. En cambio, en muchos otros casos hay desviaciones culturales muy grandes, y el traductor tiene que encontrar procedimientos y técnicas que permitan la traducción.

La importancia de las paremias en *Don Quijote* es innegable. Miguel de Cervantes utilizó en su obra maestra un sinnúmero de proverbios y dichos populares, que hacen a veces difícil su traducción a cualquier otra lengua. Sancho Panza no deja de ensartar refranes, y su amo se lo reprocha. Pero hasta Don Quijote acaba admitiendo que los refranes encierran todo un tesoro de sabiduría. Hay que destacar que la traducción de *Don Quijote* por Ion Frunzetti y Edgar Papu es una de las mejores traducciones del español al rumano. Los dos traductores han encontrado siempre soluciones ingeniosas para traducir las paremias de la novela de Cervantes, mediante paremias rumanas, o mediante creaciones cultas, cuando en rumano no existía una paremia correspondiente. Su traducción sigue siendo un ejemplo para los traductores contemporáneos. Su traducción es aún más meritoria teniendo en cuenta que la realizaron en una época en que los traductores no disponían de los medios que tenemos ahora para averiguar el significado de un refrán.

Palabras clave: Don Quijote, paremias, cultura popular, traducción, rumano

I. Las paremias, tesoro de sabiduría

Las paremias guardan en su enunciado lacónico y grave todo el tesoro de la sabiduría popular, todo lo que los pueblos han descubierto a lo largo de los siglos, y han querido legar a las generaciones futuras. Como subrayan Julia Sevilla y Jesús Cantera en *Pocas palabras bastan*, “Los refranes constituyen un espejo en el que se ve reflejado cómo es un pueblo, cuáles son sus costumbres y, en especial, su forma de enfrentarse a la vida”. (Sevilla, Cantera: 2008, 23).

El refranero es eternamente "...franco, sincero y agudo, reflexivo y parco en palabras, prototipo del buen sentido, y dice las cosas sin eufemismos. Sus características han sido siempre el producto de una experiencia de generaciones y de una observación analítica constante." (Jaime Gómez, Jaime Lorén, 1995: 117). La importancia de los refranes en la cultura popular es innegable; "... el pueblo admite los dichos como verdaderas normas de vida y casi siempre los considera ciertos, infalibles o intangibles, llegando incluso a llamarles *Evangelios chicos o abreviados*, considerando que son la proyección sintética de la filosofía popular, no especulativa ni científica, pero sí práctica y con sentido común. La certidumbre de las expresiones paremiales no escapa a nadie, son en su mayoría verdaderas sentencias". (Jaime Gómez, Jaime Lorén, 1995: 119).

Los refranes han interesado siempre a los hombres de cultura. Ion Cuceu, autor de un diccionario de proverbios rumanos, escribe: "Es cierto que los proverbios han atraído con fuerza, desde la Antigüedad, a los sabios, que muchos historiadores y escritores de la Antigüedad greco-romana los utilizaron en sus exposiciones. Probablemente así se explica también el hecho de que las famosas máximas de los «clásicos» de la Antigüedad se basan, casi siempre, en expresiones paremiológicas de origen popular, a las que los autores célebres han concedido brillo mediante una expresión estilizada, mediante una formulación nítida". (Cuceu 2008: 6)

El prestigio de los refranes a través de las épocas es evidente. Todos los autores preclaros han recurrido a ellos, y lo seguirán haciendo hasta el fin del mundo. Como observan Tatiana Cartaleanu, Olga Cosovan y Elena Cartaleanu, el refrán "... es poderoso, y ha sobrevivido a las diferentes modas de la comunicación humana". (Cartaleanu, Cosovan, Cartaleanu 2007: 3)

Cada ser humano lleva en su memoria y utiliza un caudal de refranes. Como apunta Manuel Martín en la introducción del libro *Pocas palabras bastan*, de Julia Sevilla y Jesús Cantera: "Vano es el intento de recordar cómo, cuándo y por qué aprendimos las muestras del refranero a las que, en mayor o menor medida, todos damos cobijo en nuestra memoria. Casi sin percatarnos hemos hecho acopio de estas sentencias seculares que condensan la experiencia y sabiduría del hombre para servirnos de ellas a modo de punto final o rúbrica en las conversaciones."

La paremiología ha destacado que la dificultad de traducir paremias viene dada por su carácter fijo, y por los elementos culturales que abarcan. Este tipo de traducción solicita plenamente la creatividad, la inspiración, el talento, y la cultura del traductor, que tiene que conocer bien no solamente las dos lenguas, sino también las dos culturas populares.

En algunos casos, no muy numerosos, las paremias se encuentran bajo formas más o menos cercanas en las dos lenguas – culturas, y la misión del traductor se simplifica. En cambio, en muchos otros casos hay desviaciones culturales muy grandes, y hay que buscar procedimientos y técnicas que permitan la traducción.

II. Refranes de *Don Quijote* y su traducción al rumano

Hasta el lector menos entendido descubre con asombro y con alegría el tesoro de refranes que abarca la famosísima novela de Miguel de Cervantes. Sancho Panza no deja de ensartar refranes, que, según su amo, no vienen al caso. Sancho se disculpa de esta manera: "No sé qué mala ventura es esta mía [...] que no sé decir razón sin refrán, ni refrán que no me parezca razón" (II, 71). Al escuchar el sinfín de refranes pronunciados por Sancho Panza,

Don Quijote manifiesta de costumbre su descontento y su desaprobación. Entre los consejos que Don Quijote le da a Sancho, cuando el escudero está a punto de convertirse en gobernador de la isla, está el siguiente: “También, Sancho, no has de mezclar en tus pláticas la muchedumbre de refranes que sueles; que puesto que los refranes son sentencias breves, muchas veces los traes tan por los cabellos, que más parecen disparates que sentencias” (II, 43). Sancho le responde empalmando refranes, y Don Quijote se lo reprocha: “Eso sí, Sancho, [...] encaja, ensarta, enhila refranes; que nadie te va a la mano; castígame mi madre y yo trómpojelas. Estóyte diciendo que excuses refranes, y en un instante has echado aquí una letanía dellos, que así cuadran con lo que vamos tratando, como por los cerros de Úbeda. Mira, Sancho, no te digo yo que parece mal un refrán traído a propósito; pero cargar y ensartar refranes a troche moche, hace la plática desmayada y baja” (II, 43). Un poco más adelante, Don Quijote se enfurece: “¡Oh, maldito seas de Dios, Sancho! [...] Sesenta mil Satanases te lleven a ti y a tus refranes: una hora ha que los estás ensartando, y dándome con cada uno tragos de tormento” (II, 43). Y la maldición acaba en malos presagios: “Yo te aseguro que estos refranes te han de llevar un día a la horca [...]” (II, 43).

En otras ocasiones, Don Quijote mismo acaba apreciando la sabiduría que abarcan siempre los refranes: “...no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas” (I, 21).

II.1. Refranes españoles traducidos mediante refranes rumanos

“La alabanza propia envilece” (I,16) – “Lauda de sine nu miroase a bine” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual).

“La codicia rompe el saco” (I, 20; II, 13, 36) – “L comia pierde omenia” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual).

”Mentar la soga en casa del ahorcado” (I, 25) – ”Nu trebuie s vorbe ti de funie în casa spânzuratului” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual).

“Más vale pájaro en mano que buitres volando” (I, 31) – “Nu-i bine s dai vrabia din mân pe cioara din par” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual. Los traductores utilizan una de las variantes más conocidas de este refrán, que tiene numerosas).

„En la tardanza está el peligro” (I, 46) – “Cine porne te de diminea departe ajunge” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual).

“No es la miel para la boca del asno” (I,52) – „Ce tie iganul ce-i ofranul, i m garul ce-i nectarul!” (Refrán caído ya en desuso. Una variante más conocida es “ ranul nu tie ce e ofranul” (Cuceu 2008: 306)).

”Más vale un toma que dos te daré” (II,7) – ”Mai mult face un singur «na- i acuma» decât doi «o s - i dau»”. (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual. Los traductores utilizan una de las variantes más conocidas de este refrán, que tiene numerosas).

„Donde no se piensa salta la liebre” (II, 10, 30) – „Nu tii de unde sare iepurele” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual. Los traductores utilizan una de las variantes más conocidas de este, que tiene numerosas).

“Dime con quién andas, decirte he quién eres” (II, 10; II, 23) – „Spune-mi cu cine te înso e ti ca s - i spun cine e ti” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual).

“Dios, que da la llaga, da la medicina” (II, 19) – “Domnul d dalacul i tot el d leacul” (Refrán caído ya en desuso. Una variante más conocida es “A dat Dumnezeu boli, dar a l sat i leacuri” (Cuceu 2008: 60)).

“Nombrar la soga en casa del ahorcado” (II, 28) – “S vorbe ti de funie în casa spânzuratului” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual).

“De noche todos los gatos son pardos” (II, 33) – “Noaptea toate mî ele sînt sure” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual).

“Sé dónde me aprieta el zapato” (II, 33) – “tiu eu mai bine unde m strânge ciubota” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual. Una variante más conocida de este refrán es “Fiecare tie unde-l strânge cizma” (Cuceu 2008: 97)).

“Nadie nace enseñado” (II, 33) – “Nimeni nu se na te înv at” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual).

“Más vale el buen nombre que las muchas riquezas” (II, 33) – “Mai mult face bunul nume decât avu iile f r de num r” (Refrán rumano con varias variantes, de uso muy frecuente, y todavía muy actual).

”Del dicho al hecho hay gran trecho” (II, 34, 64) – ”De la vorb pîn’ la fapt -i lung calea” (Refrán rumano de uso muy frecuente, con varias variantes, y todavía muy actual).

“Al buen entendedor pocas palabras” (II, 36) – „Doar n-o s vînd castrave i la gr dinar” (No nos parece una traducción muy acertada. El refrán rumano escogido es un refrán de uso frecuente, pero no tiene el mismo significado que el español).

”Al buen callar llaman Sancho” (II, 43) – ”T cerea e de aur” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual).

“Es menester que el que ve la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo” (II, 43) – “Acela ce vede gunoiul din ochiul altuia f r s vad bîrna din ochiul lui” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual).

“Espántose la muerta de la degollada” (II, 43) – “Rîde dracu de porumbe negre i pe sine nu se vede” (Refrán caído ya en desuso).

“[La verdad] ha de andar siempre sobre la mentira, como el aceite sobre el agua” (II, 50) – “[Adev rul] pîn’ la urm tot va pluti deasupra minciunii ca untdelemnul deasupra apeii” (La forma del refrán viene un poco alterada, ya que lo exigía el contexto, pero la traducción es muy acertada. El refrán rumano tiene una forma muy parecida a la del refrán español, y es de uso frecuente).

“Nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana” (II, 52) – “To i s se ntind cît li-i plapuma”. (La forma más conocida de este refrán español es “No hay que extender la pierna más que lo que da de sí la sábana” El refrán rumano es de uso muy frecuente, y todavía muy actual. Los traductores utilizan una de las variantes de este refrán, tal vez algo alterada, para que se parezca al refrán español; la más frecuente variante en rumano es “Întinde-te cît i-e plapuma” (Cuceu 2008: 253)).

“No era bien criar la sierpe en el seno” (II, 54) – “Nu-i bine s - i cre ti n pîrca la sîn” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y muy actual. Los traductores utilizan una de las numerosas variantes. La más común es la expresión “A cre te arpele la sîn” (Academia Român , Institutul de lingvistic “Iorgu Iordan” 1998: 1052).

“Adonde se piensa que hay tocinos no hay estacas” (II, 55) – “Socoteala din tîrg nu se potrive te cu cea de-acas ” (El refrán español aparece citado en el *Quijote* tres veces, pero no siempre con la misma forma. Las traducciones al rumano también son distintas, dependiendo del contexto. El refrán rumano utilizado en esta ocasión es de uso muy frecuente, y todavía muy actual).

“Dijo la sartén a la caldera: quítate allá, ojinegra” (II, 67) – “Rîde dracu de porumbe negre i pe sine nu se vede” (Refrán caído ya en desuso).

“A dineros pagados brazos quebrados” (II, 71) – “La pl cinte înainte, la r zboi înapoi” (No nos parece una traducción muy acertada. El refrán rumano no tiene el mismo significado que el español).

“Donde hay estacas no hay tocinos” (II, 73) – “Nu tot ce zboar se m nânc ” (Refrán rumano de uso muy frecuente, y todavía muy actual).

II.2. Refranes españoles traducidos mediante creaciones cultas

”Por el hilo se sacará el ovillo” (I, 4) – “Dintr-un fir de a po i ti cum e tot ghemul” (Traducción que conserva el significado del refrán español).

“Tras la cruz está el diablo” (I, 6) – “De dind r tul crucii se i e te Diavolul” (Traducción casi literal. Hay que destacar el verbo escogido por los traductores, un verbo arcaico, para conferir a la traducción la apariencia de un refrán verdadero).

“Pagan a veces justos por pecadores” (I,7) – “Pl tesc cîteodat i drep ii de-a valma cu p c to ii” (Traducción casi literal. Hay que destacar la locución adverbial arcaica “de-a valma”, escogida por los traductores para conferir a la traducción la apariencia de un refrán verdadero).

“Van por lana y vuelven trasquilados” (I,7) – “Mul i îs cei care pleac dup lân i se întorc tun i chilug” (Traducción casi literal. Hay que destacar el adverbio “chilug”, caído en desuso, y empleado por los traductores para conferir a la traducción la apariencia de un refrán verdadero).

”Quien canta, sus males espanta” (I, 22) – ”Cine cânt chinu- i însipimânt ” (Traducción casi literal. No podemos dejar de destacar el esfuerzo de buscar una rima y de realizar una traducción en verso).

”El que compra y miente, en su bolsa lo siente” (I, 25) – “Cel ce cump r i minte, tot în buzunar o simte” (Traducción casi literal. No podemos dejar de destacar el esfuerzo de buscar una rima y de realizar una traducción en verso).

“Y muchos piensan que hay tocinos y no hay estacas” (I, 25) – “C mul i cred c-au dat de sl nin doar fiindc -i grinda de cuie plin ” (Traducción casi literal. No podemos dejar de destacar el esfuerzo de buscar una rima y de realizar una traducción en verso).

“Desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano” (I, 25; II, 53, 55, 57) – “Gol m-a f cut mama i gol oi pleca s dau seama: n-am nici de pierdut, nici de câ tîgat” (Traducción algo más libre que las anteriores, ya que „me hallo” se traduce por „oi pleca s dau seama”, es decir „me iré a rendir cuentas [a Dios]”, „me moriré”. No podemos dejar de destacar el esfuerzo de buscar una rima y de realizar una traducción en verso. Aunque hay un refrán rumano con el mismo significado: „Gol m-am n scut, gol o s m duc” (Cuceu 2008: 218)).

”Aunque la traición aplace, el traidor se aborrece” (I, 39) – ”Iubesc tr darea, dar ur sc pe tr d tori” (Traducción que no se aparta mucho del refrán español, conserva el significado, y casi la misma forma).

“Cuando te dieran la vaquilla, corre con la soguilla” (II, 4) – ”Când î i pic vreo vi ea, fugi cu funia dup ea” (Traducción casi literal. No podemos dejar de destacar el esfuerzo de buscar una rima y de realizar una traducción en verso).

”Al hijo de tu vecino límpiale las narices, y métele en tu casa” (II, 5) – “Ia vecinul tinerel, terge-i nasul frumu el i- i f ginere din el” (Traducción un poco más libre, pero conserva

perfectamente el significado del refrán español, y la forma no se aparta mucho. No podemos dejar de destacar el esfuerzo de buscar una rima y de realizar una traducción en verso).

”La mujer honrada la pierna quebrada y en casa” (II, 5) – ”Femeia de isprav st -n cas la treab ” (Traducción un poco más libre, pero conserva perfectamente el significado del refrán español, y la forma no se aparta mucho. No podemos dejar de destacar el esfuerzo de buscar una rima y de realizar una traducción en verso).

”La doncella honesta el hacer algo es su fiesta” (II, 5) – „Fata cea cuminte d cu lucrul înainte!” (Traducción un poco más libre, pero conserva perfectamente el significado del refrán español, y la forma no se aparta mucho. No podemos dejar de destacar el esfuerzo de buscar una rima y de realizar una traducción en verso).

”Hablen cartas y callen barbas” (II, 7) – „Scrisul s vorbeasc i gura s-amu easc ” (Traducción un poco más libre, pero conserva perfectamente el significado del refrán español, y la forma no se aparta mucho. No podemos dejar de destacar el esfuerzo de buscar una rima y de realizar una traducción en verso).

”El consejo de la mujer es poco, y el que no le toma es loco” (II, 7) – “Sfatul femeii nu face nici cât o ceap degerat , dar [...] acela care-l nesocote te e un mare neghiob” (En la traducción se utiliza una expresión popular, de uso frecuente, y muy actual, lo que compensa la falta de un refrán rumano con el mismo significado. Es una elección muy acertada de los traductores).

”Con lo mío me ayude Dios” (II, 7) – “Cu ce tiu c -i al meu m simt mai împ cat” (Traducción más libre, pero utiliza una lengua popular, y resulta muy acertada en el contexto).

”Sobre un huevo pone la gallina” (II, 7) – “C doar i g ina o pui pe un ou” (Traducción que no cambia mucho la forma del refrán español, y utiliza una lengua popular).

”Vale más buena esperanza que ruin posesión” (II, 7) – “Mai mult face o a teptare bine întemeiat decât o brum de bani pe in” (Traducción más libre, pero utiliza una lengua popular, y resulta muy acertada en el contexto).

”Buen corazón quebranta mala ventura” (II, 10) – ”Inima, de-i o elit , sfarm nenorocu-n prip ” (Traducción un poco más libre, pero conserva perfectamente el significado del refrán español, y la forma no se aparta mucho. No podemos dejar de destacar el esfuerzo de buscar una rima y de realizar una traducción en verso).

”Donde no hay tocinos no hay estacas” (II, 10) – „Unde nu-i sl nin , nici frigare nu e” (Traducción casi literal).

”No con quien naces, sino con quien paces” (II, 10, 32, 68) – „Nu cu cin’ te na ti, ci cu cine pa ti” (Traducción literal, y en verso: en rumano, igual que en español, los dos verbos brindaban una rima fácil).

”Quien la vido y la ve ahora, ¿cuál es el corazón que no llora?” (II, 11) – “C ci cine v zând cum era i cum este, / S nu fie prins de amar f r veste?” (Traducción un poco más libre, pero conserva perfectamente el significado del refrán español, y la forma no se aparta mucho. No podemos dejar de destacar el esfuerzo de buscar una rima y de realizar una traducción en verso).

”En otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas” (II, 13) – “Fierbe bobu-n alte case, da-ntr-a mea în c ld ri groase” (Traducción casi literal, se añade un solo adjetivo, para conseguir la rima).

”Tenemos hogazas no busquemos tortas” (II, 13) – “De vreme ce avem pâine, s nu mai c ut m colaci” (Aquí, la palabra “colaci” introduce un elemento típico de la cultura

rumana, que tal vez no debería figurar en una traducción. Además, hay un refrán rumano con el mismo significado: “Dac nu e colac, e bun i pâinea” (C rare 2009: 108). Los traductores han considerado mejor la traducción culta, por el contexto; de todos modos, el lector rumano la entiende como una alusión al refrán).

“Al buen pagador no le duelen prendas” (II, 14, 30, 34, 59, 71) – “Bunul platnic nu se sperie de nici un z log!” (Traducción un poco más libre, pero los traductores utilizan una lengua popular y algo arcaica, ya que el sustantivo “z log” ha caído en desuso).

“Cada oveja con su pareja” (II, 19, 53) – “Fitece mioar cu-a ei perechioar ” (Traducción literal. Los traductores utilizan un diminutivo inusual del sustantivo “pereche” para conseguir la rima).

“El buey suelto bien se lame” (II, 22) – “Boul cel neînjugat rumeg mai desf tat” (Traducción un poco más libre, pero conserva perfectamente el significado del refrán español, y la forma no se aparta mucho. No podemos dejar de destacar el esfuerzo de buscar una rima y de realizar una traducción en verso).

“Paciencia y barajar” (II, 23) – “S avem r bdare i s mai amestec m c r ile” (Traducción que se aparta lo imprescindible de la forma del refrán español, ya que en rumano no hay un verbo equivalente de „barajar”).

“Si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo” (II, 25) – “De cânt stare ul frumos, nu-i nici c lug ra ul mai prejos”. (La forma más conocida de este refrán español es: “Como canta el abad responde el monacillo”. La traducción cambia solamente el orden de las palabras, para conseguir la rima, a pesar de que el refrán español no tiene rima).

“El mal ajeno, de pelo cuelga” (II, 28) – “De r ul altuia iute te t m duie ti” (Traducción un poco más libre, pero conserva perfectamente el significado del refrán español, y se entiende mejor por el lector rumano).

“Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda” (II, 28) – “Cine gre e te i se ndrepteaz , lui Dumnezeu i se-ncredin eaz ” (Traducción literal, y en verso: en rumano, igual que en español, los dos verbos brindaban una rima fácil).

“En casa llena presto se guisa la cena” (II, 30, 43) – “În casa care-i plin , repede g te ti de cin ” (Traducción que no cambia mucho la forma, y propone una rima consonante muy acertada, y no muy frecuente, entre un adjetivo y un sustantivo).

“Júntate a los buenos, y serás uno dellos” (II, 32) – “Adun -te cu i de treab i ai s fii unul dintr-în ii” (Traducción que conserva perfectamente el significado del refrán español, y utiliza una lengua popular).

“Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija” (II, 32) – “Cine sub pom bun se-ntinde, bun umbr mi-l cuprinde” (Los verbos utilizados no son los mismos que en español, pero el cambio se debe a la búsqueda de la rima. Se conserva perfectamente el significado del refrán español).

“El que larga vida vive, mucho mal ha de pasar” (II, 32) – “Cel ce tr ie te via lung , multe mai trebuie s îndure” (La forma cambia un poco, pero el significado es el mismo. Traducción muy acertada).

“Ni tome cohecho ni pierda derecho” (II, 32) – “Nici s nu ia mit , dar nici s nu- i nesocoteasc drepturile” (La forma cambia un poco, pero el significado es el mismo. Traducción muy acertada).

“Por su mal le salieron alas a la hormiga” (II, 33) – “Spre paguba lor le-au crescut furnicilor aripi” (Cambia el orden de los sustantivos, pero el significado es el mismo, y la lengua utilizada muy popular).

“Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga” (II, 34) – “Mai câ tigat e ti cu Dumnezeu într-ajutor decît sculat la cînt tori” (La forma cambia un poco, pero el significado es el mismo, y se consigue una rima imperfecta, y hay que reconocer que más era difícil conseguir. Se utiliza una lengua muy popular. Hay que apreciar el esfuerzo de los traductores en este caso).

“Ándeme yo caliente y ríase la gente” (II, 50) – “Las’ s rîd fitecine, mie doar s - mi fie bine” (Las dos partes del refrán español vienen invertidas, y hay más cambios, pero se conserva perfectamente el significado, y se consigue una rima espectacular).

“Un palo compuesto no parece palo” (II, 51) – “Un b g tit nu mai seam n a b ”. (La forma más conocida de este refrán español es “Vistan un palo, y parecerá algo”. La traducción al rumano es literal).

“...meter este buen día en mi casa” (II, 52) – “...s las s mai intre cîte-o zi bun i la mine-n cas ”. (La forma más conocida de este refrán es “Al buen día, mételo en casa”. La traducción al rumano cambia un poco la forma, pero conserva perfectamente el significado).

“Todos los duelos con pan son menos” (II, 55) – “Cînd durerea se-nte e te, pîinea te mai am ge te” (Los traductores rumanos cambian la forma del refrán español, para que resulte más fácil de entender por el lector rumano, pero conservan perfectamente el significado, y consiguen la rima).

“Bien vengas mal si vienes solo” (II, 55) – “Bun venit, n past , dac vii singur !” (Traducción literal).

“Dios nuestro Señor se la dió, San Pedro se la bendiga” (II, 56) – “Dac Dumnezeu zice da, n-or s spun sfin ii ba” (Los traductores rumanos cambian la forma del refrán español, pero conservan perfectamente el significado, y consiguen la rima).

“No se ganó Zamora en una hora” (II, 71) – “Nici Domnul n-a zidit lumea într-o singur zi” (Existe un refrán rumano que dice lo mismo, pero un refrán que muy pocos hablantes nativos conocen y utilizan: “Nu într-o zi a fost Roma f cut !...” (Zanne 2006: 12). Los traductores prefieren una creación culta, de inspiración bíblica, y fácil de entender por el lector rumano).

No podemos dejar de destacar que la traducción de *Don Quijote* por Ion Frunzetti y Edgar Papu es una de las mejores traducciones del español al rumano. Los dos traductores han encontrado siempre soluciones ingeniosas para traducir las paremias de la novela de Cervantes, mediante paremias rumanas, o mediante creaciones cultas, cuando en rumano no existía una paremia correspondiente. Pero creaciones cultas muchas veces versificadas, y siempre utilizando un rumano popular, de manera que, a pesar de no ser refranes, lo parecen. Su traducción sigue siendo un ejemplo para los traductores contemporáneos.

Bibliografía

- Academia Română, Institutul de lingvistic "Iorgu Iordan": *Dic ionarul explicativ al limbii române*, București, Univers enciclopedic, 1998.
- Ballard, Michel, *Le proverbe: approche traductologique réaliste*, in *Traductologie, proverbes et figements* (ed. Michel Quitout, Julia Sevilla Muñoz), Paris, L'Harmattan, 2009, p. 37-53.
- Cartaleanu, Tatiana; Cosovan, Olga; Cartaleanu, Elena, *Dic ionar de proverbe comentate*, Chișinău, 2007.
- Cărare, Valentina, *Dic ionar de proverbe românești*, București, All., 2009.
- Cervantes y Saavedra, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, Chișinău, Hyperion, traducido por Ion Frunzetti y Edgar Papu, 1993.
- Cuceu, Ion, *Dic ionarul proverbelor românești*, București - Chișinău, Litera Internațional, 2008.
- Ghișcu, Micaela, *Dic ionar de proverbe spaniol – portughez – român*, București, Editura Enciclopedică, 1980.
- Hințescu, I. C., *Proverbele românilor*, Timișoara, Facla, 1985.
- Jaime Gómez, José de; Jaime Lorén, José M^a *Autocrítica paremiológica. Los refranes españoles enjuiciados por el refranero*, in *Paremia*, 4, 1995.
- Sevilla Muñoz, Julia; Cantera Ortiz de Urbina, Jesús, *Pocas palabras bastan*. Salamanca, Centro de Cultura Tradicional Ángel Carril, 2008.
- Zanne, Iuliu A., *Proverbele românilor*, Cluj Napoca, Editura Dacia, 2006, <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>